

Choosing Education after High School

Bulgarian transcript:

Интервюиращ: Искан да ви върна на темата: след завършване на гимнацията къде избират да следват учениците като университет? Как стои вече следгимназионното ниво като образование?

Палва Цонкова: Ами след завършването 100 процента продължават образованието си във... обикновено в Софийски университет, ако остават в България, или във Великобритания, Щатите или Германия, понеже имаме и германски паралелки, немски паралелки. И възраст, не зная за добро или за зло, така или иначе повечето напускат страната, защото искат просто да осъществят мечтите си, като смятат - все още смятат - че образованието висшето е много по-добро извън страната. С изключение на Софийския университет, който съм завършила и аз с английска филология, да отбележа.

Интервюиращ: Миленче, разкажи ти като възпитаничка на Софийския, какво ще разкажеш като...

Палва Цонкова: Като студентка във момента?

Интервюиращ: ... като впечатления, как върви живота във университета за един студент?

Милена: Аа, ОК.

Палва Цонкова: То може би аз трябваше да започна първа. Когато аз го завърших... когато аз бях студентка в университета имаше страшно много преподаватели от САЩ и от Великобритания и възраст направо бяхме много бързо въведени в американската култура и страшно интересни ни бяха всички лекции и всички упражнения. Невероятно беше образованието в Софийския университет, то просто винаги е било най-доброто и Милена мисля, че е на същото мнение.

Милена: На същото мнение съм, затова че... особено за специалностите, които аз имам честта да... да буда студентка и да уча. Интересно е може би това, че в България, голяма част от студентите, които решат да продължат висшето си образование в Софийския университет, записват право. Може би това е, това са над 300 души, които са приети ежегодно и имат желание да се занимават в сферата на правосъдието, правоохраняването и правораздаването във България, тъй като това е една от най-проблемните сфери във България, с много силно изразена корупционна практика, със ...

Във една новоизграждаща се демокрация, първата стъпка - това е изграждането на правната система и на правния ред, гарантирането на това, че правовата държава ще бъде спазвана - и законността съответно. И хората, които са... младите хора, които със ентузиазъм ускат да помогнат за развитието на България, се гмуркат именно във тази област. Самата аз проявявам интерес и към националното ни законодателство - България във момента като член на Европейския съюз има много дълъг път да измине към адаптирането на националното ни законодателство към европейското, и естествено като член на световни организации ООН и други такива, България непрекъснато трябва да спазва нормите на международното право, защото сме част от цивилизования свят. За мен това е най-интересната сфера.

English translation:

Interviewer: I wanted to bring you back to our topic: where do students choose to go to college after they graduate from high school? What is the level of education like after high school?

Pavla Tsonkova: Well, after graduation, 100%¹ [of First Language School students] continue their education in... usually in Sofia University in case that they [decide to] stay in Bulgaria, or in the UK, the States or in Germany because we have German classes too.² And actually, I do not know whether for better or for worse, most of them leave the country because they simply want to make their dreams come true, thinking that – they still think that – higher education is much better abroad. With the exception of Sofia University, which I have graduated from and I majored in English Philology, by the way.

Interviewer: Milenche, as a student at Sofia University, tell us... what would you tell us as...?

Pavla Tsonkova: As a current student?

Interviewer: In terms of your impressions, what is life like for college students?

Milena: Oh. OK.

Pavla Tsonkova: Maybe I should have started first. When I graduated... when I was a student, there were so many professors from the USA and the UK and we were actually introduced to the American culture very quickly, and all of our classes and assignments were extremely interesting. Education at Sofia University was amazing, it has simply always been the best, and I think that Milena shares my opinion.

¹ The data here is estimated for the First Language School in Varna, and is not representative of all Bulgarian students. First Language School is cited as one of the best schools in the country.

² First Language School students can choose between English and German as their foreign language. The interviewee is referring to the German classes (“паралелки”) of 24-25 people that focus on German language and culture, rather than English.

Milena: I do share your opinion, especially because... especially when it comes to the fields that I have the honor to... to be a student in, and to study. What is interesting perhaps is that for the most part, Bulgarian students who choose to continue their higher education at Sofia University select law as their major. Those are, perhaps, 300 people who are being admitted every year and who want to work in the fields of justice administration, law observance and jurisdiction in Bulgaria, because that is one of the most problematic aspects in Bulgaria – with very obvious corruption practiced, with...

The first step in democracy-building is to construct a legal system and legal order, to guarantee that the rule of law – and lawfulness - will be observed. And people who... young people who enthusiastically want to help Bulgaria's development go into that specific direction. I myself have expressed interest in our national legislation – Bulgaria as a current member of the European Union has a long way to go in adapting its national legislation to EU legislation, and of course, as a member of international organizations like the UN among others, Bulgaria needs to constantly observe international law because we are part of the civilized world. To me, this is the most interesting sphere.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated